

Home > PEIRE ROGIER > EDIZIONE > Al pareissen de las flors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A > Edizione diplomatica-interpretativa

## Edizione diplomatica-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I.                                                                                                                                                                                                                                                                          | I.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Peire rotgiers.</b><br/> <b>Al</b> pareissen delas flors. Qanlalbreis<br/> cargon defuoill. El temps genssa<br/> ab la uerdura. (per)lerba que creis enais.<br/> Doncs es a celz bonamors. Q(ui)lan enpatz<br/> ses rancura. Qus uas lautre non sorgu<br/> oilla.</p> | <p>Peire Rotgiers<br/> Al pareissen de las flors,<br/> qan l'albre·is cargon de fuoill,<br/> e·l temps gens?sa ab la verdura,<br/> per l'erba, que creis e nais;<br/> doncs es a celz bon'amors,<br/> qui l'an en-patz ses rancura,<br/> q'us vas l'autre non s'orguoilla.</p> |
| II.                                                                                                                                                                                                                                                                         | II.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Bos</b> drutz non deu creire autors. Ni so que<br/> ueiran siei huoill. Deneguna forfaitu<br/> ra. Don sap que sa dompnal trais. soq(ue)<br/> dis cafait aillors. Creza si nonca lo iu<br/> ra, Eso qen ui desacuoilla.</p>                                           | <p>Bos drutz non deu creire autors<br/> ?ni so que veiran siei huoill<br/> ?de neguna forfaitura,<br/> don sap que sa dompna·l trais;<br/> ?so que dis c'a fait aillors,<br/> ?creza, si nonca lo iura,<br/> e so qe·?n vi desacuoilla.</p> <p>?</p>                           |
| III.                                                                                                                                                                                                                                                                        | III.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Qieu</b> ui detotz los meillors. Q(ui) sempren<br/> deuenon fuoill. Qenqeron tant lor dre<br/> chura. Tro quelor do(m)pnaïs n'irais. El<br/> ris torna pois enplors. El fols (per)malaue(n)<br/> tura. Uai q(ue)ren lomai qeïl duoilla.</p>                           | <p>Q'ieu vi de totz los meillors<br/> ?qui sempr'en devenon fuoill,<br/> q'enqeron tant lor drechura<br/> ?tro que lor dompna·is n'irais.<br/> E·l ris torna pois en plors;<br/> ?e·l fols per mal' aventura<br/> ?vai queren lo mal qe·il duoilla.</p>                        |
| IV.                                                                                                                                                                                                                                                                         | IV.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Camors</b> uol tals amadors. Que sapchon<br/> sofrir orguoill. Enpatz egran desmesu<br/> ra. Sitot lor dompnals sostrais. paucs<br/> plaitz lor ensia honors. Car sis laigna<br/> nis rancura. ill qerra tost qui lacuoilla.</p>                                      | <p>C'amors vol tals amadors,<br/> que sapchon sofrir orguoill<br/> en patz e gran desmesura;<br/> si tot lor dompna·ls sostrais,<br/> paucs plaitz lor en sia honors,<br/> car si·s laigna ni·s rancura,<br/> ill qerra tost qui l'acuoilla.</p>                               |
| V.                                                                                                                                                                                                                                                                          | V.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Per</b> aqest sen sui ieu sors. Etai damor<br/> tant cant uuoill. Car sellam fai gran<br/> laidura. Qand autreis plaing eu ma<br/> pais. sitot ses grans madolors. Sofier<br/> tro quelam meillura. ab un plazer cal<br/> qeïs uuoilla.</p>                           | <p>Per aqest sen sui ieu sors<br/> et ai d'amor tant cant vuoill,<br/> car s'ella·m fai gran laidura,<br/> qand autre·is plaing, eu m'apais.<br/> Si tot s'es grans ma dolors,<br/> sofier tro qu'ela·m meillura<br/> ab un plazer cal qe·?is vuoilla.</p>                     |
| VI.                                                                                                                                                                                                                                                                         | VI.                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>M</b>ais uuoill trenta desonors. Cun honor ses lieis mi tuoill. Q(ue)u sui hom daital natura. Non uuoill lonor qel pro lais. Ni ies nom laissail paors. Don mos cors nonsa segura. Cades cuich cautre lam tuoilla.</p> | <p>Mais vuoill trenta desonors c'un honor, ses lieis mi tuoill, qu'eu sui hom d'aital natura, non vuoill l'onor qe·l pro lais. Ni ies no·m laissa·il paors, don mos cors non s'asegura, c'ades cuich c'autre la·m tuoilla.</p> |
| VII.                                                                                                                                                                                                                         | VII.                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>D</b>emandan prec mos seignors. Mas la mor demidonz uuoill. Eqeill preigna de mi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. suna uetz (per) auentura. Mi meses lai ois despuoilla.</p>           | <p>De mon dan prec mos seignors, mas l'amor de midonz vuoill, e qeill preigna de mi cura, que trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors, s'una vetz per aventura mi meses lai, o·is despuoilla.</p>                  |
| VIII.                                                                                                                                                                                                                        | VIII.                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>P</b>aire rotgiers li qier socors. Esil mals lon geitz lidura. Pauc uiura cades rançuoil la.</p>                                                                                                                       | <p>Peire Rotgiers li qier socors, e si·l mals longeitz li dura, pauc vivra, c'ades rançuoilla.</p>                                                                                                                             |

- letto 608 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-interpretativa-17>